

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Львівський національний університет імені Івана Франка**  
**Філологічний факультет**  
**Кафедра сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича**

**Затверджено**

На засіданні кафедри сходознавства  
імені професора Ярослава Дашкевича  
філологічного факультету  
Львівського національного університету  
імені Івана Франка  
(протокол № 1 від 28.08.2024 р.)

Завідувач кафедри  
Ольга Максимів



**Силабус**  
**«ВИРОБНИЧА (ПЕРЕКЛАДАЦЬКА) ПРАКТИКА»,**  
**ОПП «Близькосхідні студії: перська і турецька мови та літератури**  
**(переклад включно)»**  
**другого (магістерського) рівня вищої освіти**  
**для здобувачів зі спеціальності**  
**035 – Філологія, спеціалізації:**  
**035.067 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – перська**

<b>Назва дисципліни</b>	<b>Виробнича (перекладацька) практика</b>
<b>Адреса викладання дисципліни</b>	Львівський національний університет ім. Івана Франка м. Львів, вул. Університетська, 1.
<b>Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна</b>	Філологічний факультет, кафедра сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича
<b>Галузь знань, шифр та назва спеціальності</b>	03 Гуманітарні науки, 035 Філологія, 035.067 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – перська.
<b>Викладачі дисципліни</b>	Максимів Ольга Йосифівна, канд. філол. н., доцент, завідувач кафедри сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича
<b>Контактна інформація викладачів</b>	<a href="mailto:olha.maksymiv@lnu.edu.ua">olha.maksymiv@lnu.edu.ua</a> м. Львів, вул. Університетська, 1, к. 239 (кафедра сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича)
<b>Консультації по курсу відбуваються</b>	За попередньою домовленістю. Також можливі онлайн консультації через Zoom або подібні ресурси. Для погодження часу онлайн консультацій потрібно писати на електронну пошту або телефонувати.
<b>Сторінка курсу</b>	<a href="https://philology.lnu.edu.ua/course/perekladatska-praktyka-4">https://philology.lnu.edu.ua/course/perekladatska-praktyka-4</a>
<b>Інформація про курс</b>	Виробнича (перекладацька) практика зі спеціальності 035.067 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – перська) за освітньою програмою «Близькосхідні студії: перська і турецька мови та літератури (переклад включно)» відбувається в 3 семестрі навчання другого (магістерського) рівня вищої освіти в обсязі 6 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
<b>Коротка анотація освітнього компонента</b>	Виробнича (перекладацька) практика – обов’язкова складова навчального процесу підготовки здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю 035.067 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – перська, освітня програма «Близькосхідні студії: перська і турецька мови та літератури (переклад включно)». Нормативне забезпечення проведення перекладацької практики здійснюється на основі таких документів: Закон України «Про вищу освіту»; Положення Міністерства освіти і науки України «Про проведення практики студентів вищих навчальних закладів в Україні»; Положення про проведення практик здобувачів вищої освіти Львівського національного університету імені Івана Франка: Освітньо-професійна програма, Державні стандарти; Навчальний план підготовки магістрів з галузі знань 03 Гуманітарні науки, за спеціальністю 035 Філологія, за спеціалізацією 035.067 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – перська, освітня програма «Близькосхідні студії: перська і турецька мови та літератури (переклад включно)»; інструкції з охорони праці та навколишнього середовища. Виробнича (перекладацька) практика у 3-му семестрі магістратури проходить з відривом від навчального процесу на базах практики, якими можуть бути підприємства та організації Львова та Львівської області. Тривалість практики складає 4 тижні (180 годин). <b>Початковий етап</b> проходження практики передбачає вирішення організаційних питань, ознайомлення зі змістом практики, нормативно-регламентуючою документацією та організацією підприємства.

	<p><b>Основний етап</b> практики охоплює вивчення обов'язків перекладача або секретаря-референта; спостереження за роботою працівників перекладацької агенції; ведення щоденника практики. Студенти-магістри вивчають науково-технічну літературу, досліджують видові категорії документів, особливості їх структури та перекладу. Подальший час передбачає активну участь здобувачів у перекладі особистої документації, співбесід, ділових листів тощо.</p> <p><b>Завершальний етап</b> передбачає рецензування практики здобувача від керівників, підготовку звіту та усіх необхідних документів за результатами проходження виробничої (перекладацької) практики, і у підсумку захист практики.</p> <p>Документи, які студент зобов'язаний подати по завершенню виробничої (перекладацької) практики, включають заповнений щоденник практики, характеристику з місця проходження практики і звіт про проходження практики.</p> <p>У щоденнику виробничої (перекладацької) практики здобувач має описати завдання і план виконання робіт, інформацію про ресурси, які здобувач використовував під час проходження практики, згадати складнощі, які виникали під час практики та методи їхнього подолання, підсумувати навички, отримані у результаті практики.</p> <p>У звіті практикант має подати інформацію про місце і час проходження практики, про робоче місце та обов'язки практиканта; а також зразки перекладених матеріалів із зазначенням їхніх обсягів.</p>
<p><b>Мета та цілі освітнього компонента</b></p>	<p><i>Метою</i> виробничої (перекладацької) практики є формування досвіду професійної інноваційної діяльності у студентів для організації виробничого процесу, оволодіння студентами сучасними методами, формами організації та знаряддями праці в реальних умовах письмового та усного перекладу, виховання в них бажання систематично поновлювати й удосконалювати здобуті знання, творчо застосовувати їх у своїй практичній діяльності шляхом поглиблення і закріплення теоретичних знань й формування у здобувачів професійних умінь та навичок перекладу з перської або/і турецької мови та на перську або/і турецьку мову.</p> <p><i>Цілями</i> виробничої (перекладацької) практики є:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- поглибити знання з дисциплін «Стратегії та практики галузевого перекладу», «Практичний курс перекладу перської мови» або/та «Практичний курс перекладу турецької мови», «Стилістика перської мови» або/та «Стилістика турецької мови»;</li> <li>- ознайомити зі специфікою професійних обов'язків перекладача;</li> <li>- сформувати (на базі сформованих в Університеті компетентностей) професійні вміння виконувати різні види перекладацької діяльності з використанням сучасних технічних засобів;</li> <li>- виховати потребу систематично формувати професійні компетентності та навички і творчо застосовувати їх в практичній діяльності.</li> </ul>
<p><b>Література для вивчення освітнього компонента</b></p>	<p style="text-align: center;">Основна</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Білоус О. М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.</li> <li>2. Бойко І. В. Особливості перекладу юридичних документів та їх оформлення. URL: <a href="http://www.kamts1.kpi.ua/sites/default/files/files/boiko_osoblyvost_perekladu.pdf">http://www.kamts1.kpi.ua/sites/default/files/files/boiko_osoblyvost_perekladu.pdf</a></li> <li>3. Бочарнікова А. М., Мазепова О. В., Салімі Х. Р., Храновський В. О. Українсько-перський словник. Київ: Кондор, 2006.</li> </ol>

4. Гриців Н. М., Кулина О. В. Перекладай з інтелектом. Tap into Translation. Львівська політехніка, 2021. 220 с.
5. Денисенко Г. Правовий статус лінгвіста як перекладача у межах правозастосовного процесу. *Jurnalul juridic național: teorie și practică*. 2014. № 6. С. 24–29. URL: <http://www.jurnaluljuridic.in.ua/archive/2014/6/6.pdf>
6. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування. Київ : Парламентське видавництво, 2004. URL: <https://www.calameo.com/read/000716132b6f9d124b035>.
7. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. К. : Юніверс, 2003.
8. Левчин І. Д. Перська мова: основи практики перекладу. Київ, 2024. 154 с.
9. Охріменко М. А. Практичний курс перекладу з перської мови. К. : КНЛУ, 2010.
10. Партико З. В. Загальне редагування: нормативні основи. Львів : Афіша, 2006. 411 с.
11. Положення про проведення практик здобувачів вищої освіти Львівського національного університету імені Івана Франка. URL: [https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2021/05/reg\\_practice.pdf](https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2021/05/reg_practice.pdf)
12. Посадова інструкція перекладача. URL: [https://jobs.ua/job\\_description/view/1865](https://jobs.ua/job_description/view/1865)
13. Струк Т. В. Вступ до галузевого перекладу. Львів : ЛДУ БЖД, 2018. 102 с.
14. Терехова С. І. Основи професійної діяльності перекладача. *Терехова С. І. Вступ до перекладознавства. (Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу)*. Навч. посібник. Київ, 2002.
15. احمدی گیوی، حسن، انوری حسن. دستور زبان فارسی 1. تهران، 1374. 168 ص.
16. احمدی گیوی، حسن، انوری حسن. دستور زبان فارسی 2. تهران، 1376. 170 ص.

#### Онлайн-ресурси

<https://abadis.ir/>  
<https://www.afghan-dic.com/>  
<http://barsadic.com/>  
<https://fa.forvo.com/languages/fa/>  
<https://fourmilab.ch/documents/calendar/>  
<https://lcorp.ulif.org.ua/>  
<https://litcentr.in.ua/> Список словників української мови:  
<https://cutt.ly/WeAYa3kq>  
<http://www.mova.info/>  
<https://nameniko.com/>  
<http://persian.org.ua/>  
<https://synonimy.info/>  
<https://vajehyab.com/>  
<https://www.urdupoint.com/names/>

#### Додаткова

1. Бик І. С. Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин : навч. посібник. Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2014. – 288 с.
2. Гудманян А. Г., Єнчева Г. Г., Струк І. В. Галузевий лексикон. Практика перекладу галузевої літератури. Київ : НАУ, 2021. 63 с.
3. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Вступ до галузевого перекладу : практикум для студентів спеціальності «Переклад». Київ : Аграр Медиа Групп, 2014. 257 с.

4. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Основи перекладознавства: навч. посіб. для студентів спец. 035 «Філологія» Вінниця : Нова Книга, 2020. 351 с.
5. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Струк І. В. Прагматична адекватність машинного перекладу. *Соціальні комунікації в інноваційному освітньому просторі: теоретичні та прикладні аспекти*. Київ : Талком, 2020. С. 142–152. URL: <http://er.nau.edu.ua/handle/NAU/48212>.
6. Дащенко Г. В., Аулова М. В., Гаджисєва Г. Ю. Теорія та практика перекладу (з китайської, японської, турецької мов). Навчальний посібник до курсу «Теорія та практика перекладу». Дніпропетровськ: РВВ ДНУ, 2015. 55 с.
7. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 1 : пер. з англ. За ред. : Івз Гамбієра та Люка ван Дорслара; за заг. ред. : О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020. 560 с.
8. Коваль К. О. Розвиток «soft skills» у студентів – один з важливих чинників працевлаштування. *Вісник Вінницького політехнічного інституту*, 2015. № 2. С. 162–167. URL: <https://visnyk.vntu.edu.ua/index.php/visnyk/article/view/827/826>
9. Осіпова В. Прокачуємо українську разом: поради фахівця, добірка платформ, застосунків, курсів і досвід компаній. *DOU*. URL: <https://cutt.ly/WesNszQM>.
10. Радчук В. Мистецтво перекладу : навч. посіб. Київ : ВПЦ «Київський університет», 2023. 431 с.
11. Радчук В. Д. Що таке інтерпретація? Київ, 1997. 207 с.
12. Рудавін О. Інтернет-фриланс: практичний посібник для перекладачів. Харків : ЧП Торсинг Плюс, 2008. 272 с.
13. Шмігер Т. В. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. Київ : Смолоскип, 2009. 342 с.
14. Abufardeh S., Magel K. Software localization: the challenging aspects of arabic to the localization process (arabization). 2008. URL: <https://cutt.ly/qesNhrur>.
15. Almosnino G. UX best practices for bi-directional languages. *LinkedIn*. URL: <https://cutt.ly/PesNhXSX>.
16. Bowker L., Barlow M. Bilingual concordancers and translation memories: a comparative evaluation. *Second International Workshop on Language Resources for Translation Work, Research and Training At: Geneva, Switzerland*. Volume: Proceedings, 2004. Pp. 70–83. URL: <https://cutt.ly/hesNjbwo>.
17. Corpus Linguistics and Translation Tools for Digital Humanities / ed. S. M. Maci, M. Sala. Bloomsbury Publishing. 242 p. <https://cutt.ly/fesNmgBj>.
18. Kerr P. Translation and Own-language Activities. Cambridge: Cambridge University Press, 2014.
19. Pietrzak P., Kornacki M. Using CAT Tools in Freelance Translation: Insights from a Case Study. London and New York : Routledge, 2020. 127 p. <https://doi.org/10.4324/9781003125761>.
20. Płońska D. Strategies of translation. *Psychology of language and communication*. 2014. Т. 18, № 1. С. 67–74. URL: <https://doi.org/10.2478/plc-2014-0005>.
21. Translation Tools and Technologies / A. Rothwell and other. London and New York : Routledge, 2023. 270 p. <https://doi.org/10.4324/9781003160793>.
22. Wang, Bo & Ma, Yuanyi. Systemic Functional Translation Studies: Theoretical Insights and New Directions. Equinox Publishing Limited. 2020. 179 p.

	<p>23. فرنود، اسماعيل. معرفى و نقد كتاب مقدمه اى بر ترجمه شناسى. تهران، 2016</p> <p>24. فصلنامه "صنعت ترجمه"، شماره هاى 1 – 8 ، انتشارات منتشران اندیشه. تهران، 2014</p> <p>25. نازمى زاده، مهرگان. واژه نامه ترجمه شناسى. تهران: ثالث، – 2018.</p>
<b>Тривалість освітнього компонента</b>	4 тижні
<b>Обсяг освітнього компонента</b>	180 год, 6 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
<b>Очікувані результати навчання</b>	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен розвивати та вдосконалювати такі</p> <p><b>загальні компетентності:</b></p> <p>ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.</p> <p>ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</p> <p><b>фахові компетентності:</b></p> <p>ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації (Близькосхідні студії: перська і турецька мови та літератури (переклад включно)) для вирішення професійних завдань.</p> <p>ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.</p> <p>ФК 9. Володіння сучасними технологіями та програмним забезпеченням для роботи з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних; знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, а також здатність визначати тип тексту і формувати переклад за його закономірностями.</p> <p>ФК 10. Здатність використовувати теоретичні знання для здійснення міжмовної і міжкультурної усної та письмової комунікації, обмін інформацією в різних галузях шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів.</p> <p>ФК 11. Здатність дотримуватися сучасних мовних норм, володіти перською та турецькою мовою на рівні B1-C1 (залежно від початкового рівня), створювати та редагувати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів перською та турецькою мовами</p> <p><b>програмні результати навчання:</b></p> <p>ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.</p> <p>ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.</p> <p>ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.</p> <p>ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.</p> <p>ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.</p> <p>ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.</p>

	<p>ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти перською та турецькою мовою різних стилів та жанрів.</p> <p>ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.</p> <p>ПРН 18. Володіти перською та турецькою мовами на рівні B1-C1 (залежно від початкового рівня), створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів перською, турецькою мовами, здійснювати міжкультурну комунікацію.</p> <p>ПРН 19. Застосовувати знання та вміння у перекладацькій практиці з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій, програмних продуктів, адаптувати власну перекладацьку діяльність до вимог інформаційного обміну в різних сферах.</p> <p style="text-align: center;">Засвоївши курс, студент буде знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- організацію та умови роботи перекладача;</li> <li>- особливості застосування всієї сукупності прийомів, методів і технологій, необхідних для створення якісного перекладацького продукту в усній та письмовій формі, в реальних умовах міжмовної комунікації;</li> <li>- комунікативні стратегії у ході спілкування з учасниками перекладацького процесу;</li> <li>- основні стратегії перекладу текстів різних ступенів складності;</li> <li>- основні етапи здійснення, редагування і підготовки якісного перекладацького продукту;</li> <li>- специфічну термінологію, яка використовуватиметься у перекладах.</li> </ul> <p style="text-align: center;">Студенти будуть уміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- користуватися усіма видами лексикографічних, наукових і довідкових джерел для забезпечення якісного перекладу текстів різних типів, критично аналізувати й інтерпретувати добуту з них інформацію, впорядковувати її, класифікувати й систематизувати;</li> <li>- застосовувати на практиці знання з теорії та практики перекладу, здійснювати всі види лексико-семантичних і граматичних трансформацій, застосовувати принцип компенсації інформації, підбирати правильні контекстуальні відповідники; редагувати тексти, укладати глосарії, словники;</li> <li>- організувати процес самовдосконалення у перекладацькій діяльності;</li> <li>- застосовувати філологічні знання для розв'язання професійних завдань;</li> <li>- формувати і перекладати документи відповідно до українських стандартів та з урахуванням знань з теорії міжкультурної комунікації;</li> <li>- використовувати програми та інструменти, необхідні для роботи перекладача;</li> <li>- управляти перекладацькими проєктами.</li> </ul>
<b>Ключові слова</b>	переклад з/на перської або/і турецької мови, види перекладу, перекладацькі інструменти, міжкультурна комунікація, перекладацька діяльність.
<b>Формат освітнього компонента</b>	Очний
<b>Теми</b>	Подано у *СХЕМІ виробничої (перекладацької практики)
<b>Підсумковий контроль, форма</b>	Диференційований залік
<b>Пререквізити</b>	Для проходження практики студенти потребують базових знань з дисциплін Практичний курс перекладу перської/турецької мови, Теорія і практика перекладу, Стилїстика перської/турецької мови, Стратегії та

	практики галузевого перекладу, Міжкультурна комунікація та проблеми перекладу.	
<b>Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання освітнього компонента</b>	Інструктаж, індивідуальні консультації керівника практики та фахівців перекладу, наочні та практичні методи. Методи стимулювання і мотивації діяльності: дискусія, створення новизни, опора на життєвий досвід здобувача. Методи контролю і самоконтролю. Робота з інтернет-ресурсами, робота зі словниками, автоматизованими програмами перекладу	
<b>Необхідне обладнання</b>	Персональний комп'ютер (або ноутбук) з відповідним програмним забезпеченням і загальноповсякденною операційною системою, смартфон, доступ до мережі Internet, ресурсні матеріали, словники.	
<b>Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)</b>	Система оцінювання рівня навчальних досягнень ґрунтується на принципах ЄКТС. Підсумковий семестровий контроль передбачений у формі диференційованого заліку за 100-бальною шкалою. Максимальна кількість балів – 100. Бали нараховуються за такі види діяльності: 1. Переклад пакету документів, які були реально замовлені на базі практики (щонайменше 5 різних) – 60 балів. 2. Оформлення звітної документації – 20 балів. 3. Захист практики – 20 балів. Підсумкова максимальна кількість балів – 100. Умовою успішного складання заліку є своєчасне подання звітної документації, позитивна оцінка за виконання перекладу пакету документів та за захист практики.	
	<b>Критерії оцінювання перекладу документів</b>	
	<b>Кількість балів</b>	<b>Критерії</b>
	60	Виконано переклад щонайменше 5 різних документів. Переклади відповідають за змістом оригіналам, їх оформлено відповідно до вимог, вони не містять змістових помилок, які можуть призводити до спотворення змісту, а граматичні чи орфографічні помилки, якщо і присутні, то не значні.
	51–59	Виконано переклад щонайменше 4 різних документів. І/або переклади назагал відповідають за змістом оригіналам, їх оформлено відповідно до вимог, вони можуть містити незначні змістові помилки, які можуть призводити до незначного спотворення змісту, а граматичні чи орфографічні помилки, якщо і присутні, то не значні.
	39–50	Виконано переклад щонайменше 3 різних документів. І/або переклади переважно відповідають за змістом оригіналам, їх оформлено відповідно до вимог, вони містять змістові помилки, які можуть призводити до спотворення змісту, а граматичні чи орфографічні помилки, значні.
	26–38	Виконано переклад щонайменше 2 різних документів. І/або переклади частково відповідають за змістом оригіналам, їх не оформлено відповідно до вимог, вони містять змістові помилки, які можуть призводити до спотворення змісту, а граматичні чи орфографічні помилки значні.
13–25	Виконано переклад щонайменше одного документа. І/або переклад практично відповідає за змістом оригіналові, його	

	не оформлено відповідно до вимог, він містить значні змістові помилки, які спотворюють зміст, а граматичні чи орфографічні помилки значні.
1–12	Перекладено лише один документ, який зовсім не відповідає змістові оригіналу.
0	Не зданий переклад жодного документа.

#### Оцінювання звітної документації (20 балів):

- загальне оформлення щоденника практики, виконаних перекладів та звіту про практику;
- дотримання термінів їх подання;

Звіт про практику має містити інформацію про конкретну роботу, яку здобувач вищої освіти виконав за час практики, короткий опис діяльності установи, підприємства, організації, що є базою практики, висновки, пропозиції тощо.

Щоденник практики підписує керівник від бази практики, де також дає характеристику практиканта. Обов'язковими компонентами характеристики є інформація про місце і час проходження практики, функціональні обов'язки практиканта, обсяг виконаної роботи, оцінка якості роботи практиканта за чотирибальною шкалою («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно»).

**20 балів:** здобувач вчасно подав керівникові усю документацію, грамотно написав звіт про проходження практики та щоденник; керівник підприємства, де студент проходив практику оцінив його роботу на «відмінно»;

**14-19 балів:** студент вчасно подав керівникові усю документацію, написав звіт про проходження практики та заповнив щоденник, але допустив незначні змістові, пунктуаційні та граматичні помилки; керівник підприємства, де студент проходив практику оцінив його роботу на «добре»;

**6-13 бали:** студент невчасно подав керівникові усю документацію, у звіті про проходження практики та у щоденнику трапляються суттєві змістові, пунктуаційні та граматичні помилки, вони оформлені фрагментарно і недбало; керівник підприємства, де студент проходив практику оцінив його роботу на «добре» або «задовільно»;

**1-5 балів:** студент невчасно подав керівникові усю документацію, у звіті про проходження практики та у щоденнику відображено менше половини виконаної роботи, вони оформлені фрагментарно або взагалі відсутній один із зазначених документів; керівник підприємства, де студент проходив практику оцінив його роботу на «задовільно»;

**0 балів:** документи не оформлено, керівник підприємства, де студент проходив практику оцінив його роботу на «незадовільно».

#### Захист практики (20 балів)

Звіт про практику здобувач вищої освіти захищає перед комісією, яку призначає кафедра. До складу комісії входять керівники практики від кафедри, викладачі кафедри, які викладали спеціальні дисципліни, і, в разі потреби, керівник від бази практики.

Терміни захисту практики встановлюються відповідним Наказом про скерування на практику, комісія може приймати звіт здобувача вищої освіти в останній день проходження практики на її базі або в Університеті.  
**20 балів:** здобувач виконав усі заплановані завдання та подав усі документи практики, виклад чіткий, логічний, аргументований, захист здобувача виявляє глибокі знання з теми, здобувач чітко і правильно відповідає на запитання;

**14–19 балів:** здобувач виконав усі заплановані завдання та подав усі документи практики з незначними помилками, виклад чіткий, логічний, аргументований, захист здобувача виявляє хороші знання з теми, здобувач чітко і переважно правильно відповідає на запитання методиста від кафедри;

**6–13 балів:** здобувач виконав заплановані завдання часткового або не виконав частину завдань взагалі, здебільшого правильно відповідає на запитання;

**1-5 балів:** здобувач виконав незначну частину запланованих завдань і правильно відповідає лише на окремі запитання.

**0 балів** – студент не може відповісти на жодне запитання

#### Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Оцінка ЄКТС	Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
A	90 – 100	відмінно	зараховано
B	81-89	добре	
C	71-80		
D	61-70	задовільно	
E	51-60		
FХ	21-50	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
F	0-20	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

**Академічна доброчесність:** очікується, що виконані переклади, звіт про практику та щоденники практики магістрантів будуть оригінальними. Виявлення ознак академічної недоброчесності у роботі студента, незалежно від масштабів плагіату чи обману, є підставою для того, щоб викладач її не зарахував.

**Відвідування бази практики** є важливим складником навчання. Студенти зобов'язані дотримуватися термінів, визначених для виконання усіх видів робіт, передбачених програмою практики.

**Література.** Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана керівником практики виключно в освітніх цілях без права її

	<p>передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання інших джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p><b>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</b></p> <p>Здобувачі ОП мають можливість отримати перезарахування участі у реальних перекладацьких проєктах як усієї або частини практики. Також участь у перекладацьких проєктах із подальшою публікацією перекладу може бути перезарахованою як перекладацька практика.</p> <p>Перезарахування результатів неформальної/інформальної освіти здійснюється шляхом подання здобувачем ВО заяви на ім'я завідувача кафедри із долученням підтверджуючих документів, завідувач кафедри формує предметну комісію, котра оцінює здобуті здобувачем ВО знання у неформальному/інформальному навчанні та приймає рішення щодо перезарахування результатів. Рішення кафедри виносять для обговорення на Вчену раду факультету.</p>
<p><b>Питання до захисту практики</b></p>	<p>Залік виставляють на основі виконаної роботи, оформлення відповідної документації та захисту практики.</p> <p>На захисті студентів можуть бути поставлені такі питання:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Яка структура підприємства (організації), де ви проходили практику?</li> <li>2. Як виглядало ваше робоче місце і чим воно було обладнане?</li> <li>3. Якими були ваші функціональні обов'язки під час проходження практики?</li> <li>4. Як виглядав процес замовлення перекладу?</li> <li>5. Які типи перекладів ви виконували?</li> <li>6. Як виглядає менеджмент перекладацьких проєктів у організації, де ви проходили практику?</li> <li>7. Як виглядає процес забезпечення якості перекладу в організації, де ви проходили практику?</li> <li>8. Які посадові обов'язки були у інших працівників організації, де ви проходили практику?</li> <li>9. Яким був графік роботи окремих працівників організації, де ви проходили практику?</li> <li>10. Якими перекладацькими інструментами ви послуговувалися під час проходження практики?</li> </ol>
<p><b>Опитування</b></p>	<p>Анкету-оцінку з метою оцінювання якості освітнього компонента буде надано по завершенню курсу.</p>

## Схема виробничої (перекладацької) практики

### Організація та проведення практики

Керівник виробничої (перекладацької) практики складає проєкт наказу про скерування студентів на практику.

Практика розпочинається з проведення настановчих зборів, у яких беруть участь студенти-практиканти, керівники практики від кафедри.

Студентів ознайомлюють з програмою та завданням практики, тривалістю робочого часу на практиці, скеровують до відповідних баз практики.

### Практиканти зобов'язані:

- до початку практики пройти інструктаж з техніки безпеки і протипожежної безпеки;
- отримати консультації керівника практики щодо оформлення всіх необхідних документів;
- виконувати всі завдання, передбачені програмою практики і вказівками керівників;
- дотримуватися правил охорони праці, техніки безпеки, виробничої санітарії,
- нести відповідальність за виконану роботу;
- своєчасно скласти залік з практики.

### Керівник практики забезпечує:

- проведення обов'язкових інструктажів з охорони праці і техніки безпеки;
- проведення практики відповідно до програми (консультує практикантів щодо виконання завдань, написання звіту тощо);
- перевірку виконання всіх видів та повноту їх відображення в календарному плані, звіті;
- контроль за виконанням правил внутрішнього трудового розпорядку.

Тиж.	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література. Ресурси в інтернеті	Завдання, год	Термін виконання
1	<b>1. Ознайомлювальний і підготовчий етап практики</b>  1. Інструктаж з виробничої (перекладацької) практики. 2. Знайомство з керівниками практики. 3. Ознайомлення зі змістом практики та нормативно-регламентуючою документацією. 4. Відвідування бази практики і знайомство з його діяльністю, методами управління перекладацькими проєктами. 5. Актуалізація знань із філологічних дисциплін та методів і практики перекладу. 6. Проведення консультацій керівниками практики.	Вступна зустріч, інструктаж, відвідини бази практики, самостійна робота	1. Білоус О. М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Кіровоград : РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с. 2. Бочарнікова А. М., Мазепова О. В., Салімі Х. Р., Храновський В. О. Українсько-перський словник. Київ : Кондор, 2006. 3. Гриців Н. М., Кулина О. В. Перекладай з інтелектом. Tap into Translation. Львівська політехніка, 2021. 220 с. 4. Денисенко Г. Правовий статус лінгвіста як перекладача у межах правозастосовного процесу. <i>Jurnalul juridic național: teorie și practică</i> . 2014. № 6. С. 24–29. URL: <a href="http://www.jurnaluljuridic.in.ua/archive/2014/6/6.pdf">http://www.jurnaluljuridic.in.ua/archive/2014/6/6.pdf</a> 5. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування. Київ : Парламентське видавництво, 2004. URL: <a href="https://www.calameo.com/read/000716132b6f9d124b035">https://www.calameo.com/read/000716132b6f9d124b035</a> . 6. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. К. : Юніверс, 2003.	8 год	3 дні

			<p>7. Левчин І. Д. Перська мова: основи практики перекладу. Київ, 2024. 154 с.</p> <p>8. Охріменко М. А. Практичний курс перекладу з перської мови. К. : КНЛУ, 2010.</p> <p>9. Партико З. В. Загальне редагування: нормативні основи. Львів : Афіша, 2006. 411 с.</p> <p>10. Положення про проведення практик здобувачів вищої освіти Львівського національного університету імені Івана Франка. URL: <a href="https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2021/05/reg_practice.pdf">https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2021/05/reg_practice.pdf</a></p> <p>11. Посадова інструкція перекладача. URL: <a href="https://jobs.ua/job_description/view/1865">https://jobs.ua/job_description/view/1865</a></p> <p>12. Струк Т. В. Вступ до галузевого перекладу. Львів : ЛДУ БЖД, 2018. 102 с.</p> <p>13. Терехова С. І. Основи професійної діяльності перекладача. Терехова С. І. Вступ до перекладознавства. (Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу). Навч. посібник. Київ, 2002.</p> <p>14. احمدی گیوی، حسن، انوری حسن. دستور زبان فارسی 1. تهران، 1374. 168 ص.</p> <p>15. احمدی گیوی، حسن، انوری حسن. دستور زبان فارسی 2. تهران، 1376. 170 ص.</p>		
1-4	<p><b>2. Основний етап практики.</b></p> <p>1. Виконання завдань виробничої (перекладацької) практики.</p> <p>2. Робота зі словниками, Інтернет-ресурсами, автоматизованими програмами перекладу.</p> <p>3. Заповнення щоденника практики.</p>	Самостійна робота на базі практики	<p>Література відповідно до специфіки текстів для перекладу.</p> <p>Онлайн-ресурси:</p> <p><a href="https://abadis.ir/">https://abadis.ir/</a></p> <p><a href="https://www.afghan-dic.com/">https://www.afghan-dic.com/</a></p> <p><a href="http://barsadic.com/">http://barsadic.com/</a></p> <p><a href="https://fa.forvo.com/languages/fa/">https://fa.forvo.com/languages/fa/</a></p> <p><a href="https://fourmilab.ch/documents/calendar/">https://fourmilab.ch/documents/calendar/</a></p> <p><a href="https://lcorp.ulif.org.ua/">https://lcorp.ulif.org.ua/</a></p> <p><a href="https://litcentr.in.ua/">https://litcentr.in.ua/</a> Список словників української мови: <a href="https://cutt.ly/WeAYa3kq">https://cutt.ly/WeAYa3kq</a></p> <p><a href="http://www.mova.info/">http://www.mova.info/</a></p> <p><a href="https://nameniko.com/">https://nameniko.com/</a></p> <p><a href="http://persian.org.ua/">http://persian.org.ua/</a></p> <p><a href="https://synonymy.info/">https://synonymy.info/</a></p> <p><a href="https://vajehyab.com/">https://vajehyab.com/</a></p> <p><a href="https://www.urdupoint.com/names/">https://www.urdupoint.com/names/</a></p>	164 год	3 тижні
4	<p><b>3. Завершальний етап практики</b></p> <p>1. Узагальнення результатів практики.</p> <p>2. Оформлення виконаних перекладів.</p> <p>2. Підготовка щоденника практики.</p> <p>3. Оформлення звіту про практику.</p>	Самостійна робота, зустріч з керівниками практики	<p>Положення про проведення практик здобувачів вищої освіти Львівського національного університету імені Івана Франка. URL: <a href="https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2021/05/reg_practice.pdf">https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2021/05/reg_practice.pdf</a></p>	8 год	До кінця практики

**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**ЩОДЕННИК ПРАКТИКИ**

---

(вид і назва практики)

студента \_\_\_\_\_  
(прізвище, ім'я, по батькові)

Факультет (коледж) \_\_\_\_\_

Кафедра (циклова комісія) \_\_\_\_\_

освітній ступінь \_\_\_\_\_

назва спеціальності (освітньої програми) \_\_\_\_\_

---

\_\_\_\_\_ курс, група \_\_\_\_\_

Студент \_\_\_\_\_

(прізвище, ім'я, по батькові)

прибув на підприємство, в організацію, установу

Печатка

підприємства, організації, установи « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 202\_\_ року

\_\_\_\_\_  
(підпис)

\_\_\_\_\_  
(посада, прізвище та ініціали відповідальної особи)

Вибув з підприємства, організації, установи

Печатка

підприємства, організації, установи « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 202\_\_ року

\_\_\_\_\_  
(підпис)

\_\_\_\_\_  
(посада, прізвище та ініціали відповідальної особи)







